

**UKRAINIAN CATHOLIC ARCHEPARCHIAL CATHEDRAL  
OF THE IMMACULATE CONCEPTION  
УКРАЇНСЬКИЙ КАТОЛИЦЬКИЙ АРХИКАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР  
НЕПОРОЧНОГО ЗАЧАТТЯ**

CATHEDRAL PARISH FOUNDED 1886 OLD CATHEDRAL PURCHASED 1909 NEW CATHEDRAL BUILT 1963-1966

**THE MOST REVEREND BORYS GUDZIAK**  
ARCHBISHOP-METROPOLITAN OF PHILADELPHIA FOR UKRAINIAN CATHOLICS  
**Високопреосвященний Владика Борис Гудзяк**  
АРХИЄПІСКОП-МИТРОПОЛИТ ФІЛАДЕЛЬФІЙСЬКИЙ ДЛЯ УКРАЇНЦІВ-КАТОЛІКІВ

*Welcome to our Cathedral – Вітаємо вас у Катедрі*  
*Come to your (home) house of worship*

**VERY REVEREND FR. ROMAN PITULA, CATHEDRAL RECTOR**  
**ВСЕЧЕСНІШИЙ О. РОМАН ПІТУЛА, ПАРОХ КАТЕДРИ**

**CATHEDRAL LITURGY TIMES**

Saturday afternoon at 4:30 pm  
Divine Liturgy for Sunday in English

Sunday morning Liturgies  
9:00 am in English  
10:30 am in Ukrainian

Daily Liturgies:  
*please see schedule on next page*

**ЧАСИ ЛІТУРГІЙ В КАТЕДРІ**

У суботу ввечері о 4:30 год.  
Літургія за неділю по-англійськи

Літургії в неділю зранку:  
9:00 год. по-англійськи  
10:30 год. по-українськи

Щоденні Літургії:  
*розпорядок на наступній сторінці*

**Mailing address / Поштова адреса:**

Cathedral Rectory Office  
819 North 8th Street  
Philadelphia, PA 19123-2097

**Cathedral Phones/Катедральні телефони:**

Rectory Office: 215-922-2845

Fax: 215-922-4635

**Cathedral E-mail/Катедральна е-пошта:**  
**CATHEDRALONFRANKLIN@COMCAST.NET**

**OUR WEB-SITE: WWW.UKRCATHEDRAL.COM**

St. Mary's Cemetery: 215-962-5830

Cathedral Hall/Pyrohy: 215-829-4350

**Other phones/інші телефони:**

Archeparchy of Philadelphia: 215-627-0143

Byzantine Church Supplies: 215-627-0660

E-mail: byzsupplies@yahoo.com

Treasury of Faith Museum: 215-627-3389

E-mail: tofmuseum@ukrcap.org

Missionary Sisters of The Mother of God

Convent: 215-627-7808

E-mail: msmg@ukrcap.org

**WELCOME! / ВІТАЄМО!**

Come to the Lord's house. You are invited. Come into this house of companionship and compassion. We, the people of the Ukrainian Catholic Archeparchial Cathedral of the Immaculate Conception in Philadelphia are the Catholic community that worships God, spreads the Good News of Christ, and serves those in need. This Magnificent Cathedral opens wide its doors in the name of Our Lord Jesus Christ. To all who are worshipping with us today -- WELCOME!

Ласкаво просимо до Господнього Храму. Ми запрошуємо вас. Прийдіть до Божого дому. Ми, парафіяни Українського Католицького Архикатедрального Собору Непорочного Зачаття у Філадельфії, є католицькою громадою, котра поклоняється Богові, поширює Добру Новину Христового Євангелія та служить тим, хто в потребі. Двері цієї чудової Катедрі є широко відчинені в ім'я Господа Нашого Ісуса Христа. Отож, всі, хто є присутній та молиться з нами сьогодні — ВІТАЄМО!



## SANCTUARY CANDLE OFFERINGS

**Candle before St. Nicholas on the Iconostas:** In memory of +Bohdan Z. Myr offered by Patricia Myr and Family  
You can order a weekly Sanctuary candle to burn in our Cathedral. There may be different intentions: in memory, for health & God's blessings, for Thanksgiving, etc.

Ви можете замовити свічку, яка буде горіти у Катедрі. Замовити свічку можна у різних наміреннях: в пам'ять когось з померлих, за здоров'я і Боже благословення, за подяку чи ін.

*The customary donation for a Sanctuary Candle is \$10.00 per week*

**PLEASE  
PRAY  
FOR:**

- ◆ PEACE AND UNITY IN UKRAINE
- ◆ ALL DECEASED DURING THIS ONGOING CONFLICT
- ◆ FAMILIES WHO HAVE LOST THEIR LOVED ONES
- ◆ THOSE WHO ARE WOUNDED OR/AND MISSING



**HOLY CONFESSION:** Please use the Sacrament of Reconciliation available in our Cathedral at Saturday's (4:30pm) and at both Sunday's (9:00am and 10:30am) Divine Liturgies. We are thankful to our visiting priests for gladly offering their time to hear Confession and thus help us to reconcile with our Lord Jesus Christ!

**СВЯТА СПОВІДЬ:** Просимо скористати з нагоди відбути Святу Сповідь у нашому Архикатедральному храмі під час Святих Літургій у суботу (4:30 веч.) та у неділю (о 9:00 та 10:30 год. ранку). Ми щиро вдячні священикам, котрі радо жертвують свій час для Св. Сповідей, і, разом з тим, допомагають нам примиритися з нашим Господом!

**INSTRUCTION FOR RECEIVING HOLY COMMUNION:** Please come forward, tilt your head back slightly, open your mouth wide, (do not stick out your tongue and do not say, "Amen"). After priest gives you the Holy Eucharist, close your mouth, consume the Holy Eucharist, and return to your place.

## THE SCHEDULE OF DIVINE SERVICES — РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ

SATURDAY SEPTEMBER 28 CATHEDRAL	4:30pm	<b>Vespereal Divine Liturgy</b> For Health & God's blessings for all our parishioners За здоров'я та Боже благословення для парафіян	Engl Англ	Субота 28 вересня <b>КАТЕДРА</b>
Sunday SEPTEMBER 29 CATHEDRAL	9:00am 10:30am	<b>16th SUNDAY PENTECOST</b> <b>16-та НЕДІЛЯ ПО ЗІСЛАННІ СВЯТОГО ДУХА</b> <b>Tone 7 2 Cor. 6:1-10 Gospel: Lk. 6:31-36</b> +Ronald Maxymiuk, Jr. — Ronald Maxymiuk, Sr. +Рональд Максимюк, мол. — Рональд Максимюк, ст. Private intention Приватне намірення	Engl Англ Ukr Укр	НЕДІЛЯ 29 вересня <b>КАТЕДРА</b>
MON. SEPT. 30 CATHEDRAL	6:30pm	<b>PROTECTION OF THE MOTHER OF GOD (for October 1)</b> <b>СВЯТО ПОКРОВУ МАТЕРІ БОЖОЇ (за 1 жовтня)</b> Divine Liturgy Божественна Літургія		Пон. 30 вер. <b>КАТЕДРА</b>
TUE. OCT. 1 CATHEDRAL	10:00am	<b>FEAST OF THE PROTECTION OF THE MOTHER OF GOD</b> <b>СВЯТО ПОКРОВУ МАТЕРІ БОЖОЇ</b> For Health & God's blessings for all our parishioners За здоров'я та Боже благословення для парафіян		Вікт.1 жовт. <b>КАТЕДРА</b>
Wed. OCT. 2 CHAPEL	8:00am	+Julia Jakubowsky — Donna & Luba Siletsky +Юлія Якубовський — Донна і Люба Сілецькі		Сер. 2 жовт. <b>КАПЛИЦЯ</b>
THUR. OCT. 3 CHAPEL		There is no Divine Liturgy Святої Літургії не буде		Четв.3 жовт. <b>КАПЛИЦЯ</b>
FRI. OCT. 4 CHAPEL	8:00am	+Julia Jakubowsky — Unknown +Юлія Якубовський — Невідомий		П'ят.4 жовт. <b>КАПЛИЦЯ</b>
SATURDAY OCTOBER 5 CATHEDRAL	4:30pm	<b>Vespereal Divine Liturgy</b> Divine Liturgy Божественна Літургія	Engl Англ	Субота 5 жовтня <b>КАТЕДРА</b>
Sunday OCTOBER 6 CATHEDRAL	9:00am 10:30am	<b>17th SUNDAY PENTECOST</b> <b>17-та НЕДІЛЯ ПО ЗІСЛАННІ СВЯТОГО ДУХА</b> <b>Tone 8 2 Cor. 6:16-7:1 Gospel: Lk. 7:11-16</b> For Health & God's blessings for all our parishioners За здоров'я та Боже благословення для парафіян +Julia Jakubowsky — Michael & Eva Sosnowy +Юлія Якубовський — Михайло і Єва Сосновий	Engl Англ Ukr Укр	НЕДІЛЯ 6 жовтня <b>КАТЕДРА</b>



**OFFERINGS FOR THE WEEKEND OF SEPTEMBER 21-22, 2019**

**Basket: \$2599.00; Feast: \$14.00; Candles: \$338.00; Kitchen: \$650.00; Bingo: \$1200.00; Other: \$1510.00**  
**May our Lord God bless you for your generosity to our Cathedral and remember that God will reward you.**

**Нехай Добрий Господь винагородить вас за вашу щедрість для вашої Катедрі.**

**\*Please remember your Cathedral in your Testament! \*Пам'ятайте, будь-ласка, про вашу Катедру в своєму заповіті!\***

**WE WELCOME ALL TO COME TRY OUR PYROHY AND OTHER DELICIOUS FOODS IN THE PARISH HALL**

**Thank you goes to Anna Maxymiuk and Mary Fedorin for the donation you have made!**

**CHARITABLE CONCERT to support ATO soldiers:** A Charity concert by Honored Artist of Ukraine Iryna Lonchyna. Concert will take place at our Cathedral Banquet Hall on Saturday, October 5, at 7:00pm. Free admission. All proceeds will benefit Ukrainian ATO soldiers with Families suffering from Post-Traumatic Stress Disorder, caused by war in Ukraine. Please come and with your presence and free will donations show your support to our Heroes.

**БЛАГОДІЙНИЙ КОНЦЕРТ на підтримку воїнів АТО:**

Благодійний концерт за участю Заслуженої Артистки України Ірини Лончини. Концерт відбудеться у суботу, 5 жовтня, о 7 год. вечора, у нашій Катедральній Залі. Вхід вільний. Зібрані кошти будуть пожертвовані на допомогу та підтримку воїнів АТО з родинами (для лікування та реабілітації пост-травматичного синдрому спричиненого війною в Україні.) Просимо своєю присутністю та добровільними жертвами підтримати наших Героїв.

**PARISH PICNIC:** Last Sunday we held our first Parish picnic. It was wonderful to see our altar boys, Parish children and their families enjoying the festivities. We would like to thank our parents who organized and prepared this great event and making it successful; without their help it would not be possible. Also we want to thank Archbishop Borys for his participation with the children and parents.

**ПАРАФІЯЛЬНИЙ ПІКНІК:** Минулої неділі відбувся наш перший парафіяльний пікнік. Було дуже приємно бачити вівтарну дружину, наших парафіяльних дітей з батьками, які зібралися разом, щоб гарно відпочити та повеселитись. Хочемо подякувати батькам за організацію та проведення цього заходу, який відбувся дуже успішно; без вашої допомоги це свято не було би можливим. Дякуємо Митрополитові Борисові, який завітав до нас та гарно провів час з дітьми та батьками.

**ДИРИГЕНТ КАТЕДРАЛЬНОГО ХОРУ:** Наша парафія шукає нового диригента для нашого Катедрального хору. Просимо зацікавлених та кваліфікованих осіб зголошуватися до Катедральної канцелярії за тел: 215-922-2845.

**CATHEDRAL CHOIR DIRECTOR:** Our Parish is currently looking for a Cathedral Choir Director. Those persons qualified and interested in applying please contact the Cathedral Rectory at 215-922-2845.

**88<sup>TH</sup> ANNUAL PILGRIMAGE TO THE MOTHER OF GOD:** "The Unity of the Trinity: That all may be one through intercession of the Mother of God". Come pray with us on Sunday, October 6, 2019. Our day begins with Divine Liturgy at 11 a.m. and ends with Moleben at 4 p.m. FOOD WILL BE SERVED FROM 1 TO 3:45 PM

**88<sup>MA</sup> РІЧНА ПРОЩА ДО МАТЕРІ БОЖОЇ:** "Нероздільність Пресвятої Трійці: щоб усі були одне через заступництво Матері Божої". Приходьте молитися з нами у неділю, 6 жовтня, 2019. Наш день розпочнеться Божественною Літургією об 11 год. ранку і закінчиться Молебнем о 4 год. п.п. Будемо подавати їжу з 1 до 3:45 п.п.

**Sisters of the Order of Saint Basil the Great, 710 Fox Chase Road, Jenkintown, PA 19046**

**CATHEDRAL ROOF REPAIR:** There have been a few roof leaks in our Cathedral for the past several years.. **Total cost for this work was \$65,000.00** (roof repair by patching and sealing of the Cathedral dome and around stain glass windows). We ask our Parishioners and all the people of good will to support this project and contribute to the specially established fund, which will serve to cover the costs for this repair. Please make your generous donations to the Ukrainian Catholic Cathedral. So far we have received these donations: \$2500.00 - Kowal Family, Donna & Joseph Dobrowolskyj; \$1000.00 - Michael Casmer, Maria Wikarczuk, Sonja Wysoczanski, Stephen Lepki & Halyna Zaiats, anonymous; \$500.00 - anonymous, John Schpylchak; Michael & Eva Sosnowyj, Roxolana Horbowyj, James & Barbara Magura, Walter & Mary Fedorin, Marc Zaharchuk, Nicholas & Maria Denkowycz; \$400.00 - anonymous; \$300.00 - Theodosia & Christina Hewko, Barbara Bershak, Maria & Donald Taney; \$275.00 - John & Paula Finley (in memory of Bishop Walter Paska); \$250.00 - Kenneth Hitchins, Rita Malinowski, Alexander & Alyson Fedkiw, Oleg & Alla Boychenko, Ronald Maxymiuk, Sr.; \$200.00 - Arkadij & Julieta Fedkiw, Wasyl Makar, Douglas Nefferdorf, anonymous, Walter & Anna Chajka, Maria Jackiw, Julia & Olga Jakubowsky; \$170.00 - Stephanie Pogas (Temple University student); \$150.00 - Michael Woznyj; \$130.00 - Zdorow Family; \$125.00 - Karen Appicciafuoco & Anne Evans; \$100.00 - Olga Simeonides, Teresa Siwak, Patrycia & Lydia Myr, Anna Siwak, Anna Smolij, John & Donna Sharak, Irene Harlow, Roma Kohut, Maryann Bramlage, Oksana Tatunchak & Jossip Oursta; \$50.00 - anonymous, Anna Krawchuk, Anton Tyszko, WJM; \$40.00 - Anelia Szaruga. **Total as of this weekend is: \$21,090.00.** Only \$43,910.00 left. May our Lord Jesus Christ reward you a hundredfold for your generosity and bless you and your Families. **THANK YOU!**



**ІРИНА ЛОНЧИНА**  
 (Заслужена артистка України)  
**Благодійний концерт**  
**5 October**  
**7 pm**  
**Вхід вільний —**  
**Free admission**  
 All proceeds will benefit  
 Ukrainian ATO soldiers  
 and families (suffering from  
 PTSD as a result of war in  
 Ukraine).  
 Усі кошти, зібрані на концерті,  
 будуть пожертвовані на допомогу  
 потерпілим воїнам АТО з родинами.  
 У концерті беруть участь:  
**Гурт «Родина»,**  
**Вікторія Слободян,**  
**Софія Пігула**  
 \* після концерту десертне пригостання  
 Адреса:  
 Ukrainian Catholic Archeparchial  
 Cathedral of the Immaculate Conception  
 830 North Franklin St.  
 Philadelphia, PA 19123  
 Tel.: (215)922-2845  
 Cathedral Banquet Hall  
 For GPS: 808 North Franklin St.  
 Philadelphia, PA 19123

**UKREFCU**  
 Ukrainian Catholic Eparchy of the Immaculate Conception  
**MICT**  
 MEET Ukrainian Weekly  
**NOVA** ГАЗЕТА **Закордонна Газета**  
 Ukrainian American Newspaper Since 1998

**SEEKING A CATHEDRAL HALL MANAGER:** We are looking for a person to manage our Cathedral Banquet Hall. Interested and qualified persons are asked to contact the Rectory office at 215-922-2845.

**СПІЛЬНОТА «МАТЕРІ В МОЛИТВІ»:** Наше наступне молитовне зібрання спільноти «Матері в молитві» відбудеться у четвер 3 жовтня (перший четвер місяця), о 7:00 год. вечора у нашому Українському Католицькому Архикатедральному Соборі Непорочного Зачаття у Філадельфії. Запрошуємо всіх матерів, а також всіх бажаючих, приєднатися до молитви.

**“MOTHERS IN PRAYER”:** Our next praying gathering of “Mother’s in Prayer” will be held on Thursday October 3<sup>rd</sup> (first Thursday of the month), at 7:00 pm at our Ukrainian Catholic Archeparchial Cathedral of the Immaculate Conception in Philadelphia. We invite all our mothers and we welcome all who wish to join us at this special prayer.

**ВКАЗІВКА ЩОДО ПРИЙМАННЯ СВЯТОГО ПРИЧАСТЯ:** Підійдіть, стійте рівно, трохи відхиливши голову назад, відкрийте уста широко (не висувайте язик і не кажіть «Амінь»). Після того, як священик дав вам Св. Причастя, закрийте уста, спожийте Пресвяту Євхаристію і поверніться до свого місця.

**ВКАЗІВКА ЩОДО ПРИЙМАННЯ СВЯТОГО ПРИЧАСТЯ:** Підійдіть, стійте рівно, трохи відхиливши голову назад, відкрийте уста широко (не висувайте язик і не кажіть «Амінь»). Після того, як священик дав вам Св. Причастя, закрийте уста, спожийте Пресвяту Євхаристію і поверніться до свого місця.

**ПРОХАННЯ:** По закінченні Богослужіння просимо всі літургійні та молитовні книжечки та брошури покласти належним чином у лавках. Також прохання не залишати бюлетенів чи інших речей у лавках. Будьмо відповідальними та докладімо також і своїх зусиль, щоб підтримувати чистоту і порядок у нашому Архикатедральному храмі. Дякуємо за ваше вирозуміння та співпрацю.

**A SPECIAL REQUEST:** At the conclusion of each Divine Liturgy please close all Liturgy books and/or hymn books/brochures and return them to their proper place. Also, please do not leave any church bulletins or other reading material in the pews. Let us all do our part to be true stewards of our Archeparchial Cathedral by helping to keep the Cathedral pews clean and neat. Thank you very much for your understanding and cooperation.

**ПРОСИМО МОЛИТИСЬ ЗА ХВОРИХ:** Просимо подати імена своїх рідних або знайомих, котрі перебувають у стані хвороби та потребують нашої молитовної допомоги щодо швидшого одужання. Також пам’ятаймо у своїх молитвах за тих, хто не може вийти з дому або перебуває у старечому домі чи шпиталі. Молімося за здоров’я та одужання (імена надруковані по англійськи нижче):

**PLEASE PRAY FOR THE SICK:** Please submit the names of your relatives or friends who do not feel well so that we may include them in the bulletin. We will pray for them that God restore their health. Also, remember in your prayers all those who are home-bound, in care facilities or impeded by illness. Pray for the well being and health of: Maria Jackiw, Peggy Konzerowsky, Michael Lubianetsky, Maria Plekan, Jack Righter, Maria Sawicky, Marika Borowycka, Bohdan Makar, Dana & Vitalij Karlo Dzindziura, Paul Gerber, Jr., Daria Zaharchuk.

**CONFESSIONS:** If you would like to receive the grace of forgiveness in the Mystery of Confession, a priest is available to hear confessions every half hour before the Divine Liturgy, i.e. at 4:00 p.m. on Saturdays and at 8:30 a.m. and 10:15 a.m. on Sundays. Most of the times we have visiting priests during the Divine Liturgies. Avail yourself of God’s gifts of mercy and spiritual renewal. If you are admitted to the hospital or are at home and would like a priest to visit you, please call the Cathedral office at 215-922-2845, or in case of an emergency call (908) 217-7202.

**СПОВІДІ:** Отримати дар Святої Тайни Сповіді можна до початку Божественних Літургій: з 4:00 год. вечора щосуботи та з 8:30 ранку і з 10:15 щонеділі. Також дуже часто є кілька священиків, котрі є присутні у сповідальниці під час Святих Літургій. Скористаймося цими дарами Божого милосердя для свого духовного оновлення. Якщо ви потрапили до шпиталю, або вдома і бажаєте, щоби хтось зі священиків відвідав вас, просимо зателефонувати до Катедрального офісу за номером 215-922-2845, або у випадку нагальної потреби телефонуйте за номером (908) 217-7202.

**BAPTISMS:** The Sacraments of Baptism and Chrismation are administered upon a request by the parents, or an adult who wishes to be baptized. Please contact Fr. Roman Pitula to make arrangements at least two weeks in advance.

**ХРЕЩЕННЯ:** Св. Тайни Хрещення та Миропомазання уділяються на прохання батьків або дорослого, який бажає охреститися. Просимо звернутися до о. Романа Пітули принаймні за два тижні наперед.

**MARRIAGES:** The Sacrament of Marriage requires a time of spiritual preparation. Couples planning to be married are asked to make an appointment with Fr. Roman Pitula to set a date for the wedding and to begin preparations (including Pre-Cana) at least six months before the wedding.

**ОДРУЖЕННЯ:** Тайна Подружжя вимагає певного духовного приготування. Тому подружжя, які планують одружитися, мають зустрітися з о. Романом, щоб визначити дату та почати приготування принаймні за шість місяців перед шлюбом.

**ELIGIBILITY FOR SPONSORSHIP:** Those who are not registered and do not attend church on a regular basis are not eligible to be sponsors for baptism and confirmation, etc. The requirements for a sponsor are as follows: Sponsor must be 16 years old or older, must have received the Sacraments of Baptism, Confirmation as well as Sacraments of Confession and Holy Eucharist. If married, the marriage must be recognized by the Catholic Church.

**ДЛЯ ТИХ, ХТО ХОЧЕ БУТИ ХРЕСНИМИ БАТЬКАМИ:** Ті, хто не є зареєстрованими членами парафії і не приходять до церкви регулярно не можуть бути хресними батьками, і т. д. Щодо хресних батьків, вимагається: щоб людина мала 16 років або старша, повинна бути хрещена, миропомазана та прийняти Святі Тайни Сповіді та Св. Причастя. Якщо одружені, шлюб повинний бути визнаний Католицькою Церквою.

#### **ASK THE PASTOR** (questions-answers)

**QUESTION:** "As a gift for my birthday my sister bought us tickets to a country concert, however she purchased the tickets online on Sunday. I was wondering if an unnecessary purchase like this is allowed on Sunday and if it would be sinful to go. Thank you!"

**ANSWER:** The Catechism of the Catholic Church explains, "On Sundays and other holy days of obligation, the faithful are to refrain from engaging in work or activities that hinder the worship owed to God, the joy proper to the Lord's Day, the performance of the works of mercy, and the appropriate relaxation of mind and body. Family needs or important social service can legitimately excuse from the obligation of Sunday rest. The faithful should see to it that legitimate excuses do not lead to habits prejudicial to religion, family life, and health." Since it does not seem that online shopping hinders any of the things for which we set Sunday aside, your sister did no wrong.







### A few words of God's Wisdom...

God, grant me the serenity  
to accept the things I cannot change,  
courage to change the things I can, and  
wisdom to know the difference.

### Кілька слів Божої Мудрості...

Боже! Дай мені душевний спокій  
прийняти те, що не можу змінити;  
силу змінити те, що можу змінити і  
мудрість відрізнити перше від другого.

**A THOUGHT FOR THE DAY:** "Spread love everywhere you go. Let no one ever come to you without leaving happier."

Mother Teresa

### WHO TOOK YOUR PLACE?

One day a man went to visit a church. He got there early, parked his car, and got out. Another car pulled up and the driver got out and said, "I always park there! You took my place!" The visitor went inside for Sunday School, found an empty seat and sat down. A young lady from the church approached him and stated, "That's my seat! You took my place!" The visitor was somewhat distressed by this rude welcome, but said nothing. After Sunday School the visitor went into the sanctuary and sat down. Another member walked up to him and said, "That's where I always sit! You took my place!" The visitor was even more troubled by this treatment, but still He said nothing. Later as the congregation was praying for Christ to dwell among them, the visitor stood up and His appearance began to change. Horrible scars became visible on His hands and on His sandaled feet. Someone from the congregation noticed Him and called out "What happened to you?" The visitor replied as His hat became a Crown of Thorns, and a tear fell from His eye, "I TOOK YOUR PLACE."

### ЗНАК ЗАПИТАННЯ

Жив собі на світі знак запитання. Був дуже привабливим і, як усі знаки запитання, вельми інтелігентним. Проте вже певний час мандрував по країні сумний та пригнічений, сповнений гіркоти й розчарування. Скидалося на те, що він став нікому не потрібний. Усі дедалі частіше зверталися до його запеклого ворога - знака оклику. Тільки й робили, що викрикували: «Вперед! Зупинися! Рушай! Геть з дороги!»

Знак оклику є розпізнавальним знаком людей зухвалих і брутальних, а саме такі нині володіють світом. На вулицях, де знак запитання ще донедавна почувався королем, вже ніхто нікого не питав: «Як живеш?» Це питання витіснено вигуком: «Обережно!» Ніхто не зупиняв свого автомобіля, щоб у віконце запитати: «Вибачте, я правильно їду до Бергамо?» Тепер усі користувалися супутниковою навігацією, що дає чіткі, недвозначні вказівки, наприклад: «На перехресті повернути праворуч!»

Змучений блуканнями, знак запитання прибився до однієї родини. Діти завжди любили знаки запитання! Та в тій родині батько з сином-підлітком чи не цілими днями вели словесні двобої, постійно використовуючи знаки оклику.

- Ти ніколи мене не слухаєш!

- Твоя думка мене не цікавить. Я тут господар!

- Ну, годі з мене. Я йду назавжди!

Батько був геть знесилений, а син - розчарований і пригнічений, ще й агресивний. Обидва сильно страждали, бо ж немає нічого болючішого, ніж бути поруч фізично, а душою далеко-далеко.

Знак запитання став під люстрою і при першій зручній нагоді вступив у дію. Батько, нахмурений, зі стисненими кулаками, вже ладен був надавати стусанів норовистому синові, аж раптом з його вуст вихопилися слова:

- А що про все це думаєш ти?

Слова, що збентежили самого мовця. Син стояв приголомшений.

- Тобі справді цікаво знати, батьку?

Той підтвердив. І поволі розпочалася розмова.

Насамкінець вони промовили майже водночас:

- Ти все ще любиш мене?

Знак запитання, щасливий, затанцював із вихилями й перевертами аж на самісінькій люстрі.

Знак запитання не агресивний, не зухвалий, не брутальний - він шанує свободу й відповідальність ближньою.

От і Святе Письмо рясніє знаками запитання: «Де ти був, Адаме?», «Каїне, де твій брат?», «Чи й ви хочете мене покинути?», «Петре, ти любиш мене?»

\* \* \*

**HUMOR:** One day, Max and Bob were watching a soap opera on television. On the show, there was a girl standing on a bridge. Max turned to Bob and said, "I bet you \$10 that she's going to jump off that bridge."

Bob agreed to the bet. The girl in the show jumped off the bridge, and Bob handed Max the \$10. Then Max felt guilty and said, "This is a re-run I already saw, I knew she was going to jump." To which Bob replied, "I saw it before too, but I didn't think the girl would be stupid enough to do it again!"

### СМІЄМОСЬ РАЗОМ... Чемна(?) дитина

Тітка почастувала Василька солодким пиріжком.

— Синку, що треба сказати, коли тобі щось дають? — питає Василькова мати.

— Дайте ще, — не задумуючись відповів хлопчина.

